

# FIȘA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea <sup>1</sup> / Departamentul <sup>2</sup>	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>3</sup> )	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, interpretare și noile tehnologii/50 10 10/Master

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă <sup>4</sup>	<b>Traducere specializată/DA</b>						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Marcela Alina Fărcașiu						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Asist. dr. Maria-Cristina Miuțescu						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei <sup>7</sup>	DI

## 3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate<sup>8</sup>)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3 , din care:	ore curs	1	ore seminar/laborator/proiect	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42 , din care:	ore curs	14	ore seminar/laborator/proiect	28
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5.9 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.9
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	83 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			20
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			20
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			43
3.5 Total ore/săptămână <sup>9</sup>	8.9				
3.5* Total ore/semestru	125				
3.6 Număr de credite	5				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivel B2 (conform Cadrului European de Referință

<sup>1</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

<sup>2</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>3</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

<sup>4</sup> Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

<sup>5</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup> Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup> Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

<sup>8</sup> În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1\*, 3.2\*, ..., 3.9\* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

<sup>9</sup> Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Proiector, calculatoare/laptopuri, tablă albă, Trados
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Proiector, calculatoare/laptopuri, tablă albă, Trados

## 6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• Definește, descrie și explică principalele concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii specializate</li><li>• Aplică principii, metode de bază pentru realizarea unei traduceri corecte, adecvate domeniului din care provine discursul sursă</li><li>• Evaluează critic corectitudinea traducerii din domeniul specializat</li><li>• Traduce texte folosind traducerea asistată de calculator prin respectarea standardelor de calitate în traducere și a confidențialității</li><li>• Dezvoltă o strategie de traducere prin planificare și muncă eficientă</li></ul>
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• C2. Dezvoltă o strategie de traducere</li><li>• C3. Respectă standardele de calitate în traducere</li><li>• C4. Utilizează traducerea asistată de calculator</li><li>• C14. Sintetizează informațiile</li><li>• C18. Respectă confidențialitatea</li></ul>
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• CT1. Lucrează eficient</li><li>• CT2. Planifică</li><li>• CT5. Efectuează căutări pe internet</li></ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"><li>• Întărirea abilităților practice pe care studenții le-au dobândit deja în traducere</li><li>• Introducerea studenților în lumea profesională a traducerilor prin accentuarea necesității de a respecta confidențialitatea și standardele de calitate în traducere</li></ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• Completarea și consolidarea cunoștințelor lingvistice ale studenților prin lucrul și reflectarea asupra textelor de specialitate</li><li>• Înțelegerea principiilor care ghidează traducerea textelor de specialitate</li><li>• Înțelegerea caracteristicilor textuale specifice diferitelor domenii de traducere specializate</li><li>• Aplicarea pregătirii deja acumulate în traducere la traducerea textelor de specialitate</li><li>• Familiarizarea studenților cu informații și terminologie de actualitate în legătură cu diversele domenii de studiu de specialitate, atât în limba engleză, cât și în limba română</li><li>• Demonstrarea utilizării adecvate a resurselor și instrumentelor de traducere</li></ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
Tipuri de text în traducerea specializată	1		Prelegeri, prezentări, explicații, discuții
Traducerea specializată: proceduri, strategii, tehnici și metode	1		
Traducere publicitară și comercială: strategii, proceduri și soluții	2		
Traducere medicală: strategii, proceduri și soluții	2		
Traducere financiară și pentru afaceri: strategii, proceduri și soluții	2		
Traducere juridică: strategii, proceduri și soluții	2		
Traducere turistică: strategii, proceduri și soluții	2		



**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Cursul este personalizat pentru cerințele pieței de traduceri actuale. Acesta va permite studenților să stăpânească abilitățile necesare în traducerea diferitelor tipuri de texte specializate pentru o varietate de domenii, de ex. publicitate, medicină, juridic. De asemenea, îi va ajuta să se familiarizeze cu cerințele viitorilor lor angajatori și clienți.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare <sup>13</sup>	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Stăpânirea cunoștințelor legate de diferite texte de specialitate și strategii și proceduri necesare traducerii acestora	Examen scris	50%
10.5 Activități aplicative	<b>S:</b> Abilități dobândite în timpul orelor practice pentru a aborda diferite tipuri de texte de specialitate	Traduceri cu analiză	25%
	<b>L:</b>		
	<b>P:</b>		
	<b>Pr:</b> Participare la ore	Discuții	25%
	<b>Tc-R<sup>14</sup>:</b>		
<b>10.6 Standard minim de performanță</b> (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui) <sup>15</sup>			
<ul style="list-style-type: none"><li>Cunoașterea unor noțiuni și strategii legate de subtitrare</li><li>Abilitatea de a traduce aceste texte specializate și de a reflecta critic asupra traducerilor lor</li></ul>			

**Data completării**

07.09.2024

**Titular de curs  
(semnătura)**

Conf. dr. Marcela Alina FĂRCAȘIU

**Titular activități aplicative  
(semnătura)**

Asist. dr. Maria-Cristina MIUȚESCU

**Director de departament  
(semnătura)**

Prof. dr.habil. Vasile GHERHEȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>16</sup>**

20.10.2024

**Decan  
(semnătura)**

Prof. dr.habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

<sup>13</sup> Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

<sup>14</sup> Tc-R=teme de casă - Referate

<sup>15</sup> Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa: [http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid\\_de\\_completare\\_fisa\\_disciplinei.pdf](http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf)

<sup>16</sup> Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.